

语言与文化

罗常培著









YUYAN YU WENHUA
语 言 与 文 化

罗 常 培 著



YUWEN CHUBANSHE
语 文 出 版 社



YUYAN YU WENHUA

语 言 与 文 化

罗常培 著

•

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街 51 号

新华书店北京发行所发行 河北新华印刷一厂印刷

•

787×1092 毫米 1/32 6.375 印张 128 千字

1989 年 9 月第 1 版 1989 年 9 月第 1 次印刷

印数：1—5,000 定价：2.10 元

ISBN 7-80006-092-6/H·26

語文發展和社會
發展聯系起來加
深我們的研究

吳玉章

一九五十年一月



目 录

吴玉章题词

再版前言 吕叔湘 (1)

邢序 (再版) (2)

陆序 (一版) (7)

自序 (一版) (9)

第一章 引 言 (1)

1.1 语言和文化的关系 (1)

1.2 本书的范围 (1)

第二章 从语词的语源和演变看过去文化的遗迹 (3)

2.1 语义演变反映文化进展的阶段 (3)

2.2 外国语词里的例子 (3)

Pen, wall, window, fee, Lade (3)

Dollar和money (6)

Style的意义演变 (6)

针的演进 (7)

北美印第安语里关于“手套”的语词 (8)

从“火钻”到“火柴” (9)

2.3 中国语词里的例子 (9)

从“贝”的字和古代货币制度 (9)

“纸”的最初原料	(9-10)
“弩”——石器时代的弓矢蜕形	(10)
“安”所反映的女性地位	(10)
“斩”和车裂惨刑	(10)
“家”的原始形式	(10)
第三章 从造词心理看民族的文化程度	(11)
3.1 造词的心理过程和民族的文化程度	(11)
3.2 中国西南少数民族语言里的例子	(11)
妻和“穿针婆”	(11)
结婚和“买女人”	(11)
麻布、衣服和被子的“三位一体”	(11)
撒尼语的带子、帽子和戒指	(11)
酗酒的栗粟部族	(11)
抽象词的构成心理	(12)
初民社会对于自然现象的揣测	(12)
初民社会里的方位观念	(12)
对于新奇事物的反应和描写	(13)
3.3 北美怒特迦语的例子	(14)
tutchá*所反映的买卖婚姻	(14)
女子成年时的聚族分礼宴	(14)
3.4 现代英语里的畜牧语词	(15)
3.5 中国古代畜牧语词的死亡	(15)
3.6 “真人”和“真主”	(16)
第四章 从借字看文化的接触	(18)
4.1 什么叫“借字”？	(18)
4.2 中国语借字所显示的中外文化交流	(18)

“狮子”和伊兰语*sēr或*šarv	(19)
“师比”和匈奴语*serbi.....	(20)
“壁流离”和梵文俗语veḷūriya.....	(23)
“葡萄”和大夏语的Bactra.....	(23)
“苜蓿”和大宛语 *buksuk	(25)
“槟榔”和马来语pinang.....	(25)
“柘枝”和波斯语chaj.....	(25)
“站”和蒙古语jam	(26)
“八哥”，“没药”，“胡卢巴”，“祖母绿”和 阿拉伯语babgha, murr, hulbah, zumunrud	(26)
4.3 近代中国语借字的四种方式.....	(27)
(甲) 声音的替代.....	(27)
(1) 纯译音的：燕梳，士担，夜冷，嚶， 籽毡，花臣，磨打，打臣，刮，则或赤， 引擎，沙发，水汀，扑落，刚白度， 咖啡，可可，雪茄，朱古力，烟士披里 纯，德漠克拉西	(28)
(2) 音兼义的：马神，裂耙，壁里砌，江臣， 德律风，可口可乐，爱斯不难读.....	(28)
(3) 音加义的：襌衫，则纸，冰激凌，卡车， 卡片，白塔油，佛兰绒	(28)
(4) 译音误作译义的：爱美的	(29)
(乙) 新谐声字：珣，袈裟，蒔萝，茉莉， 铝，钙，氦，氦	(29)
(丙) 借译词：我执，法性，有情，因缘， 大方便，法平等，自我实现，超人 ...	(29)

(丁) 描写词: 胡葱, 胡椒, 胡麻, 胡瓜, 胡萝卜; 安息香, 波斯枣, 荷兰水, 荷兰薯, 荷兰豆; 西米, 西红柿, 番茄; 番枳, 洋火, 洋取灯儿, 洋烟卷儿; 火水, 火柴	(30)
4.4 中国语里借词多于贷词的四个原因	(31)
4.5 外国语里的中国贷词研究	(32)
4.6 贷词还原的误会	(32)
大石, 桑昆, 兀真, 领昆, 福晋, 台风	(32)
4.7 研究贷词的困难	(33)
语音上的妥协	(33)
古今音的差异	(36)
方言的分歧	(37)
4.8 英语里的中国贷词	(38)
丝、瓷和茶	(38)
关于植物的语词	(44)
关于商业和海上生活的语词	(45)
关于历史官制和风俗习惯的语词	(46)
“丢脸”、“叩头”和“请请”	(47)
4.9 借字在语言研究中的重要性	(49)
第五章 从地名看民族迁徙的踪迹	(51)
5.1 地名研究对于历史家和考古家的功用	(51)
5.2 克勒特语的地名带	(51)
5.3 斯堪狄那维人在英国的殖民痕迹	(52)
5.4 北美的印第安语地名	(52)
5.5 中国地名所显示的古代民族交通的踪迹	(53)
骊靬县、龟兹县和温宿国	(53)

5.6	侨置郡县和民族迁徙·····	(54)
5.7	壮语地名所显示的古今民族分布的差异·····	(59)
5.8	滇缅边境上几个地名的语源·····	(64)
第六章 从姓氏和别号看民族来源和宗教信仰		
	·····	(66)
6.1	从姓氏所反映的民族来源·····	(66)
	尉迟氏, 白氏, 康姓, 米姓, 曹姓, 安姓, 容氏, 慕氏·····	(66)
6.2	从姓氏和别号所反映的宗教信仰·····	(67)
	纯回姓和准回姓·····	(67)
	回族萨、丁、马、哈、纳、赛诸姓的渊源 ·····	(68)
	萨保和祆教·····	(69)
	菩萨、马合拉昔和佛教·····	(69)
	元代阔里吉思、马祖常、赵世延的基督教渊 源·····	(70)
	近代名字中的基督教色彩·····	(70)
6.3	“父子连名制”是藏缅族的文化特征·····	(72)
	父子连名制的四种方式·····	(73)
	南诏非泰族的论据·····	(73)
	民家和藏缅族的关系·····	(74)
第七章 从亲属称谓看婚姻制度 ·····		(79)
7.1	亲属称谓在初民社会里的重要性·····	(79)
7.2	黑夷亲属称谓所反映的交错从表婚制·····	(79)
	附黑夷亲属称谓表·····	(81)
7.3	交错从表婚制的分布区域·····	(80)

山头、茶山、浪速和凉山保保的交错从表婚	(82)
7.4 亲属称谓所反映的其他婚姻制度	(83)
马匪特哥族的同姓非从表婚	(83)
特罗不连岛人对于族外婚的限制	(84)
夫兄弟婚制和妻姊妹婚制	(84)
非洲通加和密瓦克的婚姻制度	(85)
7.5 从亲属称谓推断婚姻制度所应有的矜慎态度	(85)
第八章 总 结	(88)
8.1 语言跟着社会的进程而演变	(88)
8.2 语言学的有机联系	(89)
8.3 语言学的古生物学分析方法	(90)
8.4 文化变迁对于语音和语形的影响	(92)
8.5 中国语言学的新方向	(95)
对于语义研究不应墨守传统的训诂学方法	(95)
对于现代方言研究应着重搜集词汇和创造语法	(96)
研究国内少数民族语言的重要性	(98)
附录一 论藏缅族的父子连名制	(103)
附录二 茶山歌	(138)
附录三 从客家迁徙的踪迹论客赣方言的关系	(150)
附录四 语言学在云南	(162)

再 版 前 言

本书作者罗常培先生是我国杰出的语言学家。他是语音学和语音史专家，同时在语言学领域内有广泛的兴趣。他对语言与文化的关系极为关心，前后写过好些篇文章，这些文章曾经在1950年编辑出版，题名为《语言与文化》。当时只印了几千本，分赠友好之外，很快就卖完了。现在语文出版社商得罗先生亲属的同意，重新排印出版。初版存在一些排印上的错误，还有些译名跟现在通用的译法不同；还有因材料不齐而遗留的问题，在罗先生自己保存的一本里夹着有好几位先生签注的意见。这次重印之前曾经请季羨林先生转请北京大学东语系的汪大年先生仔细校读了一遍。我们相信这个重排本比初印本要好得多，但是也不敢说不再有错误，如果读者有所发现，请告诉我们，以便将来重印时改正。至于本书的学术价值，邢公畹先生的序文里已经加以阐发，请读者参考。

吕叔湘

1987年9月11日

邢 序再版

莘田先生的专著《语言与文化》，1950年由北京大学出版部出版，到今天已经将近40年，而先生逝世也将近30年了。语文出版社打算重排再版，叔湘先生嘱我写篇序，我自己也想趁这个机会写几句话，用来表达对先生的深切怀念。

王力先生曾在1979年的一次纪念莘田先生的会上说：“有人说罗先生是‘继往开来’，我认为‘继往’不难，难在‘开来’。他的成就是划时代的。用语言学理论指导语言研究以他为最早，当时这是新的道路。”为什么王先生说“继往”不难呢？因为萧规曹随，无所发明；偶有补苴，无关大局。当然，严格地说，能使学术传统不中断，余韵遗风，足以兴起后人，果能“继往”，也是不容易的。说“开来”难于“继往”，是因为“开来”要在“继往”的基础上要求进一步地创新。从学术整体的演进来看，“学如逆水行舟”，在原处不动，实际上是在往后退。

莘田先生在学术上的“开来”精神表现在这样三个方面：第一，从传统的文字、音韵、训诂之学的研究演化为语言学的研究；第二，从汉语方言学的研究发展到少数民族语言研究；第三，从语言学的研究扩展到语言与民族文化关系方面的研究。他的“开来”的精神还表现在对广大的后进的人们的辛勤培育上。

有些同志认为传统的中国语言学只是文字、音韵、训诂之学，语言科学是从西方移植进来的。这种看法把问题过于简

单化了。文字、音韵、训诂之学本身不能不要求发展，要发展就只能走更进一步的“科学化”的道路。先进的西方语言科学能够“移植”进来（不是生搬硬套），说明传统的中国语言学具有可以接受这些先进理论的“内因”。换句话说，先进的西方语言理论只有跟中国语言学研究的历史和研究的实际相结合，才能形成语言科学的中国方面。莘田先生的生平治学道路生动地说明了这种变革与创新。

莘田先生对传统的文字、音韵、训诂之学功力深厚。在大学读书时，他从刘师培、黄侃、钱玄同诸先生学；在大学教书时所任的课大多数属于音韵学范围，当然也开过训诂学、中国文学史、经学通论之类。1928年，赵元任先生到广州调查两广方言。那时候，莘田先生正在中山大学任教，为了研究《广韵》，正在学广州话。在审音、记音以及音韵学理论上所遇到的许多问题，他虚心地向赵先生请教，解决了许多疑难。据赵先生回忆，他在南京中央研究院历史语言研究所跟莘田先生共事的时候，“一天总见面好几次。我们讨论的东西多半是关于语言文字方面的。我们的思想跟意见好些都很难分得出谁是谁的了。大致说起来，关于中国经典方面，他比我阅历的多；关于语言学理论方面，因为我跟欧美的学者接触的多点，所以我出的主意比较的占大部分。此外就很难分彼此了。”可以从莘田先生治学经历上看出传统的文字音韵之学跟语言科学理论相结合的过程。从《切韵闭口九韵之古读及其演变》，《切韵鱼虞之音值及其所据方音考》，《知彻澄娘音值考》，《经典释文及原本玉篇反切中的匣于两纽》等论文看，他已经从《文字学音篇·形义篇》的境界中走出来，进入语言科学了。

1937年以前，莘田先生写的专著如《厦门音系》，《临